

題雲窩

阮 薦

抑齋詩集

半 簾 花 影 滿 床 書
庭 外 蕭 蕭 水 竹 居
盡 日 雲 窩 無 箇 事
黑 甜 一 枕 半 窗 虛

Đề Vân Oa

Nguyễn Trãi

Ức Trai Thi Tập

Lê Cao Phan diễn âm

Bán liêm hoa ảnh mãn sàng thư
Đình ngoại tiêu tiêu thủy trúc cư
Tận nhật Vân Oa vô cá sự
Hắc điềm nhất chẩm bán song hư

Vân Oa

Nguyễn Trãi

Ức Trai Thi Tập

Việt Vũ phỏng dịch lục bát

Giường đầy sách, bóng nửa màn
Ngoài sân thủy trúc thanh-thanh sáng trời
Cả ngày rồi việc thành-thời
Vân-Oa, tựa gối cửa hờ ngủ say

Retreat In Mountain

Translated by Lê Cao Phan

On half a curtain flowers print their shade
Almost of books my bed seems to be made
So thin in the yard is bending quietly
A woeful water-bamboo, much lonely!
I sleep, free all day long, a pillow to embrace
By the window half open in my resting place

Asile En Montagne

Traduit par Lê Cao Phan

L'ombre des fleurs a mi-rideau oblique
Se pose sur mes livre plein le lit
Dehors, une touffe de bambous aquatiques
Je dors sur mon oreiller, oisif jusqu'au soir
Entrouvant les volets du petit reposoir